

Proyecto Tesoro de Cine Español

Mònica Bechini i Tristany
Ferran Burguillos Martínez
Josep Calle Buendía
Albert Díaz Mota
Vanessa Gutiérrez Robles

INTRODUCCIÓN

El proyecto que aquí presentamos pretende inscribirse modestamente en el trabajo de sistematización conceptual y terminológica que se está llevando a cabo en el área de la cinematografía centrada en los ámbitos geográfico y lingüístico españoles.

Si bien existen algunos trabajos relacionados con los lenguajes documentales aplicados a la organización y la recuperación de la información audiovisual (i.e. tesauros aplicados a la gestión de bases de imágenes; listas de encabezamientos de materia para bases de datos de films, etc.), se echa de menos una obra dedicada a la especialidad cinematográfica, válida para su sistematización y su aplicación en la gestión de una colección documental y bibliográfica, sea de las dimensiones que sea.

Esta ha sido la voluntad del grupo de trabajo dedicado al proyecto: confeccionar un instrumento de indización de utilidad para los sistemas de información en el ámbito del cine, aunque no vinculado a ninguno en concreto, con el objetivo de representar niveles profundos de especificidad gracias al desarrollo de cada una de las áreas conceptuales.

El grupo de trabajo actual se creó en Septiembre de 1997 y cuenta con el asesoramiento de Constança Espelt, profesora de la Escuela Universitaria "Jordi Rubió i Balaguer" de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona.

DEFINICIÓN Y ALCANCE DE LA OBRA

Un tesoro, según la definición ya clásica de Van Slype (1), es una lista estructurada de conceptos, destinados a representar de manera unívoca el contenido de los documentos y de las consultas dentro de un sistema documental determinado, y a ayudar al usuario en la indización y en la correcta recuperación de la información consultada.

El *Tesoro de Cine Español* (TCE a lo largo de este comentario) ha sido concebido como una herramienta exhaustiva de indización y de organización conceptual de las áreas vinculadas al cine, que facilite ante todo la gestión óptima de una colección bibliográfica y documental de la especialidad.

El número global de términos compilados será de aproximadamente unos 5.000, una tercera parte de los cuales se considerarán *descriptores de materia* (o *términos preferentes*) y el resto *no descriptores* (*términos equivalentes* o *no preferentes*).

El cuerpo del TCE se está configurando con los descriptores en español. Cada descriptor irá acompañado de su equivalente en inglés, francés y catalán.

PRESENTACIONES Y ESTRUCTURA

El trabajo realizado hasta el momento ha llevado a concluir como preferente la presentación final del TCE en partes distintas con el objetivo de facilitar al usuario el manejo de la obra.

Cabría diferenciar en un principio tres presentaciones claves, dada la facilidad de generación a partir del programa de gestión de tesauros usado para el proyecto:

- Presentación alfabética,
- Presentación sistemática, con la notación correspondiente,
- Índice permutado KWIC (*Key Word In Context*).

Dado que el cuerpo del TCE se está confeccionando en español, sería de gran utilidad la incorporación de índices de correspondencia en inglés, francés y catalán, que remitieran a los términos aceptados como preferentes.

En última instancia, en los apéndices, convendría contar con la posibilidad de incorporar tres listados que funcionaran a modo de herramienta de referencia en lo que atañe al ámbito de la cinematografía en nuestro país. De este modo contaríamos con:

- una lista alfabética de organismos y entidades españolas vinculadas al mundo del cine,
- una lista alfabética de festivales españoles,
- una alfabética de directores españoles.

La Estructura conceptual (o *árbol conceptual*) está inspirada en la clasificación de la FIAF - *Fédération Internationale des Archives des Films*-, aunque convenientemente modificada según las necesidades particulares de un lenguaje de indización como es el TCE.

Se han establecido, de esta manera, los grupos siguientes:

F	FILMS. Cinematografía española
	FT Tipología de films
	FG Géneros
	FM Movimientos . Escuelas
X	TEORÍA
	XA Análisis del film
	XE Estética cinematográfica
T	TÉCNICA
	TF Filmación
	TS Grabación de Sonido
	TM Montaje
	TA Animación
	TE Efectos
	TL Laboratorios
	TP Proyección
D	DISTRIBUCIÓN. EXHIBICIÓN
	DI Distribución
	DE Exhibición
P	PRODUCCIÓN

PD Diseño de producción
PF Financiación
PT - Trabajo
PS - Servicios de producción

S SOCIEDAD Y CINE

SC Censura
SE Efectos del film
SL Legislación. Política cinematográfica
SS Sociología del cine
ST Temas
SU Usos del film
SF - Fuentes
SI - Investigación. Formación de profesionales

L - LOCALIZACIONES. EDIFICIOS

LE - Edificios
LL - Localizaciones

E ENTIDADES

EO Organismos
EP Categorías profesionales

Para un correcto desarrollo del área conceptual *F* la obra se sitúa en el ámbito cinematográfico español. Los tres listados que se presentan en los apéndices complementarán esta rama, y pueden ser un modelo a seguir en la aplicación en cualquier otro ámbito geográfico.

En la presentación alfabética, cada descriptor irá acompañado de la *notación* (o *código clasificadorio*) correspondiente que remita directamente a la presentación sistemática, la cual se pretende que sea facetada. De esta manera se logrará ubicar con exactitud el término dentro de la cadena conceptual que le corresponda.

En relación a los símbolos usados para la especificación de las relaciones existentes entre los términos (genérico-específica, partitiva, asociativa, etc.) se han adoptado las convenciones que presenta el programa para la gestión del TCE:

- **US** (Use):

referencia sinónimos preferentes o formas a utilizar en lugar de un término ambiguo, polémico o poco usual. Igualmente se utiliza para indicar el reenvío ascendente.

- **UF** (Usado por / *Use for*):

referencia sinónimos no preferentes o formas a evitar por ser ambiguas, polisémicas o poco usuales.

- **BT** (Término Genérico / *Broader Term*):

referencia hiperónimos o conceptos jerárquicamente más generales. Se utiliza igualmente para indicar la relación partitiva entre un conjunto y sus componentes.

- **NT** (Término Específico / *Narrower Term*):

referencia hipónimos o conceptos más específicos dentro de la jerarquía conceptual. También se usa para indicar la relación partitiva entre un componente y el conjunto que lo incluye.

- **RT** (Término Relacionado / *Related Term*):

referencia cualquier otra relación semántica no-jerárquica: agente, instrumento, lugar, material, causa, efecto, antonimia, origen, coexistencia, proximidad semántica, etc.

NIVELES DE ESPECIFICIDAD

Uno de los objetivos del TCE mencionados más arriba es el de velar por una alta especificidad en cada una de las áreas conceptuales, que permita la indización de información de difícil acceso, como por ejemplo, los capítulos de monografías y los artículos publicados en revistas especializadas o en recursos electrónicos.

En este sentido, uno de los aspectos que cabe mencionar es el peso distinto de cada una de las áreas conceptuales, al haber sido establecidas algunas de ellas (*F-X-S-T*) como *centrales*, y por ello mucho más desarrolladas en lo que a niveles de especificidad se refiere (mayor presencia de términos compuestos y un desarrollo minucioso de las relaciones genérico-específicas), mientras que el resto se consideran áreas *laterales* y de menor peso específico dentro de la estructura conceptual.

Por otro lado, conviene tener presente que la especificidad viene dada tanto por el uso correcto de los términos del tesaurus, como por la cantidad de descriptores que se otorgan al ítem de documentación que se pretenda indizar, así como la utilización del lenguaje libre para la recuperación.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Para la recopilación de los términos del TCE hemos adoptado aspectos tanto del procedimiento inductivo como del deductivo.

En una fase preliminar, adaptamos la clasificación de la FIAF con el objetivo de crear categorías amplias en las cuales poder incorporar los términos específicos que íbamos recopilando a medida que realizábamos el vaciado de los documentos. De esta manera, el tesaurus se iba estableciendo en sentido específico a genérico. No obstante, decidimos que el vaciado de las fuentes fuera de carácter masivo, hasta obtener la cantidad suficiente de entradas para elaborar las relaciones entre los términos y hacer las modificaciones pertinentes en la estructura inicial.

La previsión es la de facetar al máximo la estructura, hasta que los descriptores lleguen a incorporarse cómodamente en cada una de las cadenas, siendo más de una, según los casos, y estableciéndose de este modo la polijerarquía.

En cuanto a las fuentes de vaciado para la recopilación de los términos, se han diferenciado cuatro grupos: *obras de referencia, monografías especializadas, artículos de revistas especializadas, otras fuentes (tesis doctorales, ponencias, bases de datos, etc.)*

En aras de una mayor homogeneidad en el trabajo realizado hasta el momento, la selección de las entradas de los descriptores se basan en la frecuencia de aparición de las unidades terminológicas dentro de las fuentes consultadas.

La normativa utilizada para la inclusión de los términos ha sido la norma *ISO 2788 para tesauros monolingües* (traducción española: *UNE 50-106-90*), y la norma *ISO 5964 para tesauros multilingües*, dada la inclusión de equivalencias en los cuatro idiomas de la obra.

La participación de expertos en la materia se ha previsto igualmente hacia el final del trabajo de recopilación, tanto para la elección entre sinónimos y formas alternativas de los términos como para la revisión de las cadenas.

En lo que atañe a la traducción de los términos, siempre que ésta aparezca recogida en los documentos vaciados, vamos incorporándola en la ficha de la unidad terminológica. En una última fase de trabajo, se pretende contar con el asesoramiento de especialistas para pulir la labor global.

PROGRAMA DE GESTIÓN

Para la gestión del TCE se utiliza por el momento el programa Beat 3.1.2, versión de 1997 creada por Josep Sau para el Programa de Informática Educativa del Departamento de Educación de la Generalidad de Cataluña, a partir de una inicial de 1991 con la que fue confeccionado el *Tesaurus Català d'Educació*, entre otros.

CONCLUSIONES

El TCE plantea una solución útil, actualizada y clarificadora para el usuario a la sistematización de la especialidad cinematográfica y a la gestión de los fondos bibliográficos y documentales de cualquier unidad o sistema de información que trate una parte o la globalidad del área conceptual en la que se inscribe esta herramienta.

Conviene puntualizar que se trata de la primera obra de estas características que se está elaborando en nuestro país, y que el interés por su confección rebasa el ámbito estricto de la materia, al compartir aspectos amplios con el campo de la documentación audiovisual, la terminología y la representación del conocimiento.

Con el fin de adecuar los objetivos establecidos a la actualización y al mantenimiento del TCE, la voluntad de nuestro grupo de trabajo es la de colaborar con algún organismo vinculado a la especialidad en un futuro cercano.

NOTAS

(1) VAN SLYPE, Georges. Lenguajes de indización : concepción, estructuración y utilización en los sistemas documentales. Madrid ; Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez ; Madrid: Pirámide, 1991. p. 23-24.